

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION

DOI: 10.24411/2470-1262-2020-10091

УДК(UDC) [373.2.016:811'243]:[37.02:001.4:81'25]

**Alla A. Evtugina,
Russian State Vocational Pedagogical University,
Yekaterinburg, Russia**

**Elena A. Nikishkova,
Russian State Vocational Pedagogical University,
Yekaterinburg, Russia**

**Lidia E. Volkova,
Russian State Vocational Pedagogical University,
Yekaterinburg, Russia**

**Евтюгина Алла А.,
Российский государственный
профессионально-педагогический университет,
Екатеринбург, Россия**

**Никишкова Елена А., Волкова Лидия Е.,
Российский государственный
профессионально-педагогический университет,
Екатеринбург, Россия**

For citation: Evtugina Alla A., Nikishkova Elena A., Volkova Lidia E., (2020).

***Peculiarities of the Translation of the Terms of the Early Foreign
Language Teaching Methodology in Russian and German.***

Cross-Cultural Studies: Education and Science.

Vol.5, Issue 3 (2020), pp. 56-66 (in USA)

Manuscript received 10/08/2020

Accepted for publication: 28/09/2020

The authors have read and approved the final manuscript.

CC BY 4.0

**PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF THE TERMS OF THE EARLY
FOREIGN LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY IN RUSSIAN AND
GERMAN**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ МЕТОДИКИ РАННЕГО
ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ
ЯЗЫКАХ**

Abstract:

The article highlights the problem of streamlining and comparing Russian and German terminology of the early foreign language teaching methodology. The relevance of this problem is

substantiated. The analysis of approaches to the translation of terms is carried out, the methods and specifics of their translation are characterized to transmit the semantic component of the term as fully and accurately as possible without distorting its meaning and without introducing additional shades of meaning. It is argued that the translator needs special knowledge in the terminology. The terminological composition of the metalanguage of the early foreign language teaching methodology as a set of terms used to define the concepts of the theory and practice of teaching a foreign language to preschool children is defined. Examples of translation of several terms are given.

Keywords: terminology, term, translation, early learning of a foreign language, equivalent, Russia, Germany, translation language, translated language, methods of translation, translation techniques

Аннотация:

В статье освещена проблема упорядочения и сопоставления русской и немецкой терминологии методики раннего обучения иностранному языку. Обоснована актуальность указанной проблемы. Выполнен анализ подходов к переводу терминов, охарактеризованы способы и специфика их перевода с целью максимально полной и точной передачи семантической составляющей термина без искажения его смысла и без привнесения дополнительных оттенков значения. Утверждается, что переводчику необходимы специальные знания в сфере терминоведения. Определен терминологический состав метаязыка методики раннего обучения иностранному языку как совокупность терминов, используемых для определения понятий теории и практики обучения иностранному языку детей дошкольного возраста. Приведены примеры перевода ряда терминов.

Ключевые слова: терминология, термин, перевод, раннее обучение иностранному языку, эквивалент, Россия, Германия, язык перевода, переводимый язык, способы перевода, приемы перевода.

Введение

В современном обществе в условиях глобализации, развития межнациональных и межкультурных отношений постоянно увеличивается роль и значение иностранных языков, в том числе и, казалось бы, утративших в недалеком прошлом свои прежние ведущие позиции в мировом языковом сообществе. Также все больше внимания уделяется проблеме раннего обучения иностранным языкам.

Россия, Германия и другие немецкоговорящие страны, по-прежнему принадлежащие к числу лидеров международной экономики, науки и образования, в настоящее время имеют обширную сферу сотрудничества и взаимных интересов во всех перечисленных областях, предлагают и сопровождают большое количество партнерских программ различного уровня и направленности. Вышеперечисленные факторы в совокупности с современной международной миграционной политикой мотивируют к изучению не только общепризнанного универсального языка-посредника (английский), но и русского и

немецкого как языков межкультурного общения, науки, профессионального сотрудничества, коммуникаций.

Данная ситуация в свою очередь влечет за собой новый виток в развитии теории и методики преподавания иностранных языков, в том числе в ее практическом приложении к изучению русского и немецкого как иностранных. Возникают новые концепции и решения, отвечающие современным целям и задачам, а развитие международного сотрудничества, широкий научный обмен, открытость границ и информации приводят к интеграции и кооперации существующих практикоориентированных методик преподавания иностранных языков в мире и фундаментально-теоретических исследований в этой области. Все вышеуказанное в совокупности приводит к изменениям в терминологическом аппарате.

Как ответ на современный общественный заказ в настоящее время наблюдается рост числа образовательных организаций как в России – предлагающих к изучению немецкий язык, так и в немецкоговорящих странах, в первую очередь в Германии, – предлагающих русский язык в качестве иностранных.

Теория

Педагогам иностранного языка для качественной работы актуальным становится анализ и овладение не только отечественными, но и зарубежными методиками, что во многом требует обращения к литературным источникам, словарям, стандартам и информационным ресурсам на языке оригинала. В качестве примеров подобных немецкоязычных ресурсов можно привести до сих пор являющуюся одним из основополагающих нормативных документов по вопросу раннего обучения иностранным языкам концепцию «Нюрнбергские рекомендации по раннему изучению иностранных языков» [16], стандарты, такие как «Fremdsprachenunterricht in der Grundschule» (Иностранные языки в начальной школе) Empfehlungen des BIG-Kreises in der Stiftung LERNEN [15], тематические словари, «Wörterbuch der Pädagogik» (педагогический словарь) W. Böhm, S. Seichte [13], «Wörterbuch der Erziehung» C. Wulf [17] и многие другие, толковый словарь Düden [14], различные учебники и учебно-методические пособия, научные публикации, материалы конференций. Однако, в процессе обработки педагогом анализируемого материала одной из первых проблем, с которыми он сталкивается, оказывается проблема сопоставления и перевода терминологии, так как для полноценного восприятия иноязычной информации нужно максимально точно понимать заложенное в термине значение.

Данные и методы

В свете вышесказанного приобретают особое значение вопросы описания специальной лексики, составляющий метаязык методики преподавания иностранных языков, при этом необходимо сопоставительное изучение немецкой и русской терминологии.

В настоящее время глобальные исследования в этой сфере не проводились, и если

проблему упорядочения и сопоставления русской и английской терминологии достаточно полно решает «Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков» И. Л. Колесниковой, О. А. Долгиной [7], то аналогичные работы по русско-немецкому материалу отсутствуют, что определяет актуальность исследования.

Перевод данных терминов, как и в принципе перевод любых терминов, является одним из самых сложных вопросов, находящийся на пересечении двух научных дисциплин: переводоведения и терминоведения [9, с. 30–33; 4, с. 4–7; 12, с. 135–137, 139]. Для выполнения таких задач от педагога или переводчика требуются особые знания и навыки. Способы и методы перевода специальной лексики достаточно изучены и структурированы, в настоящее время существует множество научных работ, посвященных данной проблематике.

Целью настоящей статьи является определение основных проблем и задач перевода и сопоставления специальной лексики по указанной тематике. Задачами же статьи являются определение основных способов и приемов перевода и сопоставления специальной лексики.

Несмотря на то, что раннее преподавание иностранного языка (далее ИЯ) во многом базируется на общих принципах дошкольного образования и преподавания ИЯ в целом, оно имеет свою специфику, в свою очередь определяющую используемый терминологический аппарат. Именно поэтому, по нашему мнению, указанное направление следует выделить среди прочих и подвергнуть обстоятельному анализу.

При переводе главной задачей является максимально полная и точная передача содержания термина без искажения его семантики и без привнесения дополнительных оттенков его значения. Иначе говоря, педагогу или переводчику предстоит верно определить значение термина, а затем выбрать соответствующий ему эквивалент на языке перевода либо – в случае отсутствия такой номинации – применить иной способ. И немаловажным фактором, повышающим качество выполнения данной работы является наличие специальных знаний из сферы переводимой терминологии.

Преподавание как русского, так и немецкого языков в качестве иностранных строится на общих принципах раннего обучения ИЯ, поэтому важно обратиться к осмыслению этой образовательной сферы. Предварительно, до начала проведения настоящего исследования, автором статьи был произведен сопоставительный анализ накопленного в России и Германии опыта в данной области и основных нормативных документов указанных стран, регламентирующих вопросы раннего обучения ИЯ. На основании него сделан вывод о значительном соответствии общих используемых методов и принципов и, как следствие, о содержательном соответствии используемой в сопоставляемых языках педагогической терминологии, но все же мы вынуждены констатировать неполную идентичность различных терминологических систем. Таким образом, мы утверждаем, что вследствие этого при сопоставлении и переводе немецкой и русской терминологии сложности будут возникать большей частью не в выявлении терминологических обозначений уникальных

понятий или явлений, а в поиске полноценного эквивалента того или иного термина либо, при отсутствии такого, в составлении его наиболее близкого описательного значения на другом языке, то есть в вопросах их непосредственной семантизации и классификации в рамках сопоставляемых терминосистем.

Перед началом анализа определим основные понятия, на которые будем опираться в исследовании.

Эквиваленты – постоянные, не зависящие от контекста слова или словосочетания, иначе – единицы переводимого языка (в нашем случае это немецкий), являющиеся соответствующими аналогичными единицами текста языка перевода (в нашем случае это русский язык) [10, с. 15].

Терминологический состав метаязыка методики раннего обучения иностранному языку – это совокупность терминов, используемых для определения понятий теории и практики обучения ИЯ детей дошкольного возраста.

При переводе терминов воспользуемся классификацией соответствия между единицами языка перевода (далее ЯП) и переводимого языка (далее ПЯ), разработанной А. В. Федоровым [11, с. 150–151]:

1. В ЯП существуют термины, однозначно передающие предметы и явления, обозначенные в ПЯ. Иначе говоря, однозначному слову ПЯ находится постоянное однозначное соответствие в ЯП, то есть всегда независимый от контекста и постоянный эквивалент. В первую очередь к таким соответствиям относятся однозначные термины, интернациональные термины и русские эквиваленты, обладающие формой, не связанной с формой иностранного термина.

В случае наличия эквивалента процесс перевода терминов не составляет особой проблемы:

- *der Erzieher/die Erzieherin* – *воспитатель/воспитательница*;
- *grammatische Strukturen* – *грамматические структуры*;
- *das Kind* – *ребенок*;
- *der Lehrer/die Lehrerin* – *учитель/учительница*;
- *methodisch-didaktische Prinzipien* – *методико-дидактические принципы*.

2. Различным значениям многозначного слова ПЯ соответствуют различные слова в ЯП, в той или иной степени передающие их. Иначе говоря, речь уже идет не об эквивалентной, а об аналоговой группе переводческих соответствий. Между единицей ПЯ и соответствующей ей единицей ЯП устанавливаются следующие аналоговые отношения: среди синонимических единиц ЯП, соответствующих данной единице ПЯ, определяется вариант передачи смысла, максимально точно передающий контекст [10, с. 60], то есть подбираются не эквиваленты, а наборы соответствующих друг другу единиц. В таком случае при переводе термина и определении «пары» необходимо выбирать наиболее

контекстуально и семантически близкий для переводимого случая вариант. Рассмотрим несколько случаев.

Die Mehrsprachigkeit:

- наличие различных языков, многоязычность как понятие из области компьютерных технологий;
- многоязычие, полилингвизм как понятие из области лингвистики.

В методике раннего обучения ИЯ принимается за основу лингвистическая трактовка этого термина – «многоязычие».

Die Medien. Среди имеющихся значений:

- средства рекламы;
- средства массовой информации;
- средства коммуникации;
- информационно-технические средства.

Для целей методики раннего обучения ИЯ актуальным является, как правило, последний вариант.

3. В ЯП имеется соответствие, частично покрывающее значение термина ПЯ, иначе говоря, термин является частичным эквивалентом. К примеру, термин *die Fremdsprache*, переводимый дословно как «чужой язык», «иноземный язык» в этом значении имеет, казалось бы, структурный аналог *die fremde Sprache*, однако термин *die Fremdsprache* означает «иностранный язык», словосочетание же *die fremde Sprache* как немецкий термин передает именно значение «чужой язык».

Аналогично *die Grundschule* при буквальном переводе его словообразующих лексем получит толкование «основная школа» от *der Grund* – причина, основание, мотив и *die Schule* – школа. Между тем, правильный вариант – начальная школа.

4. В ЯП нет ни терминов, ни их общепринятых эквивалентов, обозначающих предметы и явления в ПЯ. Иначе говоря, термин является безэквивалентной лексической единицей.

Например, слово *die Eingangssprache* дословно переводится как «язык входа» и не имеет эквивалента в РЯ, поэтому для перевода используется значение, аналогичное значению термина *die erste Fremdsprache* – первый изучаемый иностранный язык, то есть, язык, первым осваиваемый обучающимся.

Такая же ситуация возникает и при буквальном прочтении *die Handpuppe* как «ручная кукла», которое не передает истинное значение термина «кукла, надеваемая на руку» или «бибабо».

Первый и второй из перечисленных подходов применяются редко, значительно чаще встречается третий вариант переводных соответствий.

Четвертая группа является наиболее проблемной, при ее переводе речь может идти о применении ситуативно-денотативной модели перевода.

В следующей части настоящей статьи обратим внимание на используемые способы перевода и сопоставления специальной лексики и приведем примеры их практического применения.

Способы перевода могут быть следующие:

Во-первых, описание, или экспликация. Описательный перевод «раскрывает значение без эквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания» [6, с. 172]. Вариантами описания являются:

- *die Eingangssprache* – первый изучаемый иностранный язык;
- *die Handpuppe* – кукла-перчатка, надевается на руку актера, представляет собой трехпалую перчатку, которая крепится к голове театральной куклы;
- *die Einzelfallstudie* – исследование, проведенное на основе единичного случая.

Во-вторых, калькирование. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы [6, с. 173]. При калькировании не всегда получается простое механическое перенесение исходной формы в ЯП, часто приходится применять трансформации. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса [2, с. 148]. Поэтому калькирование подразделяют на:

- лексико-словообразовательное, или пословный перевод – точное копирование способа образования слова и его значения, примером такого калькирования могут служить:

die Mehrsprachigkeit – многоязычие;
das Vorschulkind – дошкольник.

- лексико-семантическое заимствование значения слова:

die Fremdsprache – иностранный язык;
die Lernumgebung – среда обучения;
die Rahmenbedingungen – нормативные условия.

Большинство терминов в переводческой практике калькируются, при этом сложные существительные немецкого языка передают на русском языке посредством словосочетаний.

В-третьих, материальное заимствование. Оно имеет разновидности:

- частичная или полная транслитерация – передача текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита [8, с. 977], или формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита

переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» [5, с. 63]. Иначе говоря, термин формально передается русскими буквами без привязки к произношению, этот способ в основном применяется в отношении интернационализмов, и обычно слово понятно без перевода.

Примером может послужить термин *die Kompetenz* – компетенция, уже являющийся в современных реалиях интернационализмом, проникшим в большинство языков, поэтому понятный без перевода, а переданное кириллицей его написание не учитывает словопроизносительные особенности при воспроизводстве его звучания [kɔmpɐ'tents] – нем., и добавляется русское окончание.

Аналогичным образом можно охарактеризовать

- *die Demokratie* – демократия;
- *die Innovation* – инновация;
- *die Mathematik* – математика;
- *die Pädagogik* – педагогика;
- *der Sport* – спорт и др.

Отметим, что данная группа является достаточно многочисленной.

• транскрипция – фонетическая имитация исходного термина, при этом рассматриваемая лексическая единица воссоздается с помощью фонем переводящего языка [5, с. 63], иначе говоря, выполняется передача звуков или начертаний языка системой знаков, отличных от принятых в этом языке письменных единиц [3, с. 13]. Примерами данного способа перевода служат термины

- *curricula* – *куррикула* в значении ‘относящийся к учебному курсу, учебной программе’;
- *das Gurriculum* – *куррикулум* в значениях ‘учебный план, курс обучения’;
- *der Konflikt* – конфликт;
- *das Kollektiv* – коллектив;
- *der Kompromiß* – компромисс;
- *das Minus* – минус в значениях ‘минус; недостаток’;
- *das Prinzip* – принцип.

При передаче перечисленных терминов в отличие от терминов предыдущей группы происходит полная фонетическая имитация их произношения в ПЯ.

Заемствование является наиболее распространенным способом перевода терминов. Для понимания семантики термина в большинстве случаев одновременно с материальным заимствованием дается краткое толкование слова.

Необходимо отметить, что для перевода терминов третьей и четвертой групп при поиске закономерных соответствий актуально использование метода адекватной замены, когда для верной передачи мысли оригинала наиболее целесообразным представляются

отход от «буквы подлинника», то есть употребленных в оригинале слов, и решение стоящей перед переводчиком задачи «исходя из целого» [10, с. 61]. Таким образом, предполагается не подбор соответствующих друг другу единиц ЯП и ПЯ, а определенные действия по установлению соответствия между ними.

Кроме того, для целей перевода терминов указанных групп, в дополнение к вышеизложенному с учетом специфики ПЯ (немецкого языка) можно опираться на классификацию переводческих приемов и лексико-семантических трансформаций А. Ф. Архипова [1, с. 236]:

- опущение лексических элементов;
- лексическое свертывание, т. е. замена словосочетания словом;
- добавление слов, словосочетаний и предложений;
- смещение, т. е. замена видового понятия другим в рамках общего;
- лексическое развертывание, т. е. замена слова словосочетанием;
- транскрипция (фонетическая имитация слова);
- транслитерация (буквенная имитация слова).

Выводы

В статье определены основные проблемы, способы, приемы перевода и сопоставления специальной лексики, сформулирована основная задача, решаемая при переводе, заключающаяся не в передаче формы его выражения в ПЯ, а в максимально полной и точной передаче семантической составляющей термина без искажения его смысла и без привнесения дополнительных оттенков его значения. Именно ее выполнение позволит педагогам и методистам в своей работе полноценно пользоваться зарубежным опытом преподавания иностранных языков.

Исследование же особенностей перевода специальной лексики на примере терминологии одной научной отрасли позволяет по-новому увидеть значение учета семантической составляющей термина и ее сопоставления при нахождении соответствующего эквивалента на ЯП, а также уточнить требования к квалификации переводчика.

References:

1. Arkhipov, A.F. Written translation from German into Russian: textbook / A.F. Arkhipov. Moscow: Book. house Univ, 2008.336 p. Text: direct.
2. Veledinskaya, S. B. The course of the general theory of translation: textbook / S. B. Veledinskaya; Nat. issled. Tomsk Polytechnic. univ. Tomsk: TPU Publishing House, 2010.230 p. Text: direct.
3. Gilyarevsky, R.S. Foreign names and names in the Russian text: a reference book / R.S. Gilyarevsky, B.A. Starostin. Moscow: Higher school, 1985.303 p. Text: direct.

4. Gorodetsky, B.U. Terminology and translation studies / B.U. Gorodetsky. Text: direct // Improving the translation of scientific and technical literature and documents: abstracts of reports and messages of the All-Union conference, 7-9 Sept. 1988 Moscow, 1988. pp. 4–7.
5. Kazakova, T.A. Practical Foundations of Translation. English - Russian: study guide / T. A. Kazakova. St. Petersburg: Soyuz, 2002.320 p. (We study foreign languages). Text: direct.
6. Komissarov, V.N. Introduction to modern translation studies: textbook / V.N. Moscow: Nauka, 2005.350 p. Text: direct.
7. Kolesnikova, I. L. English-Russian terminological reference book on the methodology of teaching foreign languages / I. L. Kolesnikova, O. A. Dolgina. St. Petersburg: Rus.-Balt. inform. center BLITZ, 2001.223 p. Text: direct.
8. Komlev, N.G. Dictionary of foreign words / N.G. Komlev. Moscow: EKSMO-Press, 2000.1308 p. Text: direct.
9. Leichik, V. M. Areas of intersection of terminology and translation of scientific and technical literature / V. M. Leichik, I. P. Smirnov. Text: direct // NTI. Ser.1. 1973. No. 12. S. 30–33.
10. Retsker, Ya. I. Translation theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation / Ya. I. Retsker. 3rd ed., Erased. Moscow: R. Valent, 2007.244 p. (Linguist library). Text: direct.
11. Fedorov, A.V. Fundamentals of the general theory of translation: (linguistic problems): tutorial / A.V. Fedorov. St. Petersburg: Faculty of Philology, St. Petersburg State University; Moscow: Philology Three, 2002.416 p. (Student library). Text: direct.
12. Tsitkina, F.A. Terminology and translation: to the foundations of comparative terminology. Lvov: Vishcha school, 1988.157 p. Text: direct.
13. Böhm Winfried, Seichter Sabine. Wörterbuch der Pädagogik. Ferdinand Schöning, 2018. 523 S.;
14. Duden. Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/>. Text: electronic.
15. Fremdsprachenunterricht in der Grundschule. Standards, Unterrichtsqualität, Lehrebildung. Empfehlungen des BIG-Kreises in der Stiftung LERNEN. München: Domino Verlag, 2008. 18 S.
16. Nürnberger Empfehlungen zum Fremdsprachenlernen oder wie man einen Weg zu einer Didaktik und Methodik frühen Fremdsprachenlernens finden kann. München, 1996. 32 S.
17. Wulf Christoph [Hrsg.]. Wörterbuch der Erziehung. 6. Aufl., Neuausg., (1.Aufl. dieser Ausg.) München; Zürich: Piper 1984, 677 S

Information about the authors:

Evyugina Alla Alexandrovna - Professor, head of the Department of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg), e-mail: alena.seven@mail.ru.

Nikishkova Elena Alexandrovna. - student of magistracy, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg)

Volkova Lidia Evgenievna - student of magistracy, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg), e-mail: sha3112@yandex.ru

Acknowledgements:

The authors Express special gratitude to Evtyugina A.A, head of the Department of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University for assistance in the preparation of the article.

Авторы выражают особую благодарность заведующей кафедрой русского и иностранных языков Российского государственного профессионально-педагогического университета Евтюгиной А.А. за помощь в подготовке статьи.

Contribution of the authors. *The authors contributed equality to the present research.*